

20
17

대한민국
장애인
국제무용제

09.07.THU — 09.09.SAT

국립극장 달오름 · 별오름

20
17

대한민국
장애인
국제무용제

09.07.THU — 09.09.SAT

국립극장 달오름 · 별오름

KIADA2017

Korea
International
Accessible Dance
Festival



KIADA2017

주최 LSF LIGHT SOUND FRIENDS 주관 2017 KIADA 대한민국 장애인 국제무용제 조직위원회

후원 문화체육관광부 밀알복지재단 서울특별시 이음 서울문화재단 서울장애인인권재단 서울장애인인권재단 협찬 GOETHE INSTITUT

TEAM INFO

바디
페이즈
스튜디오

바디페이즈 스튜디오는 국제 문화 교류에 특화된 대만의 혁신적인 비영리 예술 단체이다. 대만의 독립 극장의 선구자인 WANG Mo Lin에 의해 설립되었으며 1991년 창단 이래 다양한 국제 예술제 개최와 연극 제작을 통해 지역 극장의 전문가들이 세계로 진출할 수 있는 창구를 열었다고 할 수 있다.

국제적 행사를 통해 네덜란드, 일본, 홍콩, 프랑스 등의 나라와 교류해왔으며, "Sixth Sense in Performance Arts Festival"에서는 시각장애인들에 의해 구현된 퍼포먼스를 선보였다. 이 축제에는 대만의 퍼포먼스 예술에 대해 논하기 위하여 "공연할 권리"에 대해 소개하기도 했으며 도쿄, 베이징, 홍콩, 서울 등의 도시에서 순회공연을 하기도 했으며 대만의 공연단체들에게 깊은 영향을 끼쳤다. Guling Street Avant-Garde Theatre 조직 위원회는 Body Phase Studio에 의해 2005년에 창설되었다. 이 단체는 동시대적 정신을 갖고 있는 각기 다른 단체가 함께 융합하고, 상호작용하고, 의견을 수렴하여 진정으로 문화가 대중에게 공유되고, 대만이 아시아에서 창조적 공연 예술의 거점으로 성장할 수 있도록 많은 활동들을 지지한다.

Body
Phase
Studio

The Body Phase Studio is a revolutionary non-profit Taiwanese arts group dedicated to international cultural exchange. It was founded by WANG Mo Lin, a pioneer of independent theatre in Taiwan. Since its establishment in 1991 till today, by hosting various international arts festivals and theatrical productions, it has opened a window to the world for local theatre professionals following the Independent Theatre Movement of the 80s.

Through international events, they have interacted with countries such as the Netherlands, Japan, Hong Kong, France and so on. "Sixth Sense in Performance Arts Festival" was initiated in 2001. It aims to develop performance art by visually challenged people and introduce "the right to perform" to the discourse of performance art in Taiwan. The festival went on an international public tour in Tokyo, Beijing, Hong Kong, Seoul, etc., and deeply influenced the theatrical community in Taiwan.

The Guling Street Avant-Garde Theatre Executive Committee was founded by the Body Phase Studio in 2005. It advocates the convergence, interaction and opinionating of different groups holding the same contemporary spirit, so that culture can truly be shared by the public and that Taiwan can grow into a stronghold of creative performance art in Asia.

CHOREO
- GRAPHER

야오리춘



야오리춘은 극장 감독이자 프로듀서, 축제 감독, 영화 연구, 큐레이터 등 다방면에서 활동하고 있다. 2007년부터 바디페이즈스튜디오의 감독직을 맡게됐고 2008년에는 GLT에서의 감독직을 겸하고 있다. 지난 10년 동안 대만 국제 공연 예술제 (TIPAF), Sixth Sense 공연 예술제, 대만 유일의 장애인 국제 행위예술 축제, Guling Street Little Theatre Arts Festival 등의 여러 행사를 제작 및 지도했다. 대만, 프랑스, 한국, 마카오, 중국 본토에서 찬사를 받은 작품을 직접 제작했으며 2009년부터는 다양한 예술가 및 시각 장애인과 협력하여 육체적인 극장에 대한 워크숍 프로젝트를 개최했다. Asia Meets Asia의 공동 프로젝트의 일원이며 대만의 Experimental Media Art Festival 공동 창립자이기도 하다.

YAO
Lee Chun

YAO Lee Chun was born in Taiwan in 1965, Theatre director, producer and festival director as well as film researcher and curator. He took over as the director of Body Phase Studio from Mr. WANG Mo Lin in 2007 and has been as Director of Guling Street Avant-garde Theatre (GLT) since 2008. Over the past ten years, he has produced / curated several theatre events including Taiwan International Performance Art Festival (TIPAF), Sixth Sense in Performance Arts Festival, the only international performing arts festival for/of the disable in Taiwan, and Guling Street Little Theatre Arts Festival.

Besides, he is a member of Asia Meets Asia collaboration project and co-founder of the Experimental Media Art Festival in Taiwan.

INTERMEZZO participate KIADA 2017 is made possible with support of :

台新銀行文化藝術基金會
Taishin Bank Foundation for Arts and Culture (TW)

國|藝|會
NCAI National Culture and Arts Foundation (TW)

台北市文化局
Department of Cultural Affairs
Taipei City Government (TW)

안무가	야오 리춘	Choreographer	YAO Lee Chun
퍼포머	강성국 (뇌병변장애) 첸 치청 (소아마비) 리 호신바오 (시각장애)	Performer	Kang Sung Kuk (Brain lesions) CHENG Chih Chung (Polio) LEE Hsin Bao (Visual impairment)
제작진	산드라 타발리 원린리 (음악) 첸 관린 (무대 · 조명) 조우 춘푸 (의상) 체보첸옌 왕 (리얼타임사운드) 왕 영형 (프로듀서) 펑 페이호완 (무대매니저) 린유관 (기술감독) 라이 케쥬 (조명)	Staff	Sandra Tavali Wuan Chin Li (Music Director) CHEN Guan Lin (Satge · lighting Director) ZHOU Chun Pu (Costume Director) Cevo Cheng Yen YANG (Real-time Sound Processing) WANG Yung Hung (Producer) PENG Pei Hsuan (Stage Manager) Lin Yu Quan (Technical Director) LAI Ke Chu (Executive Light Designer)

PRODUCTION
NOTE

세 배우가 전달하는 사회적 의미는 그들의 신체에 내재되어 있다. 한국의 강성국은 뇌성 마비로 인해 소리를 낼 수밖에 없다. 첸치청 (鄭志忠)은 어렸을 적 소아마비를 앓아 지금은 매우 연약한 다리를 갖고 있다. 리호신바오 (李新寶)는 성인이 되고 나서 완전히 눈이 멀었고 최근 교통사고로 인해 오른쪽 발목과 왼쪽 종아리뼈에 심각한 골절상을 입어 심각한 고통을 겪었다.

이 세상 대부분의 사람들은 이 배우들의 일상과 관련되어 있지 않다. 따라서 배우들이 각각 살았던 수많은 긴 밤들 중에 단 며칠만을 선택하여, 비교적 짧은 밤들을 무대에서 선보인다. 극장은 상상이 가능한 공개적인 영역이 되어 이 배우들은 서로에게 도달할 수 있다.

처음에는 이 사람들을 한 데 모으기가 어려워 보이지만, 여러 요소가 변화하고 진화함에 따라 이야기가 다르게 진행된다. 이 방법은 관객이 배우를 실제 존재하는 인물로 들여다볼 수 있게끔 만든다. 배우들과 청중들 모두 외로움의 얼굴과 혼자인 사람들의 방종과 저항에 대한 이야기에 초대된다.

The social meaning which the three actors convey is inherent in their bodies. KANG Sung Kuk (姜聲國) from South Korea cannot help but make sounds due to cerebral palsy. CHENG Chi Chung (鄭志忠) was infected with polio disease when he was little and now he has weakened legs. LI Hsin Pao (李新寶) went entirely blind in adulthood, and due to a recent traffic accident, his right ankle suffered from comminuted fracture and his left calf bone also had a fracture.

Most people in this world might not be able to relate to the actors' everyday life fully. Therefore, a few nights that the actors have each lived are chosen to be presented on stage - the relatively shorter nights out of the numerous long nights. Theatre becomes an imaginable open realm where these alone actor-entities may reach one another.

It may seem hard to bring these people together at first, but as the elements change and evolve, the scenario becomes different. Theatre in this way allows the audience to peek at the actors as real people, too. Both the actors and the audience are invited to discuss the faces of loneliness and the indulgence and resistance of those who are alone.